

CURRICULUM VITAE

DATI ANAGRAFICI

NOME: Daniela
COGNOME: Di Falco
Partita IVA: 8651371000
RESIDENZA: Grottaferrata (Roma) 00046, Via della Pedica 172
TELEFONO: 0694546456
CELLULARE: 338-3996985
FAX: 06233291072
E-MAIL: daniela.difalco@tin.it
daniela.difalco@dieffetraduzioni.net
SKYPE: danieladifalco

REFERENZE:

Sig.ra Caterina Toto – Takeda Italia Farmaceutici S.p.A. - Tel. 06.50260204
Sig. Pietro Farro – Effepi Libri – Tel. 06.9449746

COMBINAZIONI LINGUISTICHE:

Inglese (British) > italiano
Inglese (American) > italiano

AREE DI ESPERIENZA: cultura, editoria (biografie, narrativa, saggistica, riviste, fantasy), commercio, marketing, moda, orologi, videogame, viaggi e turismo, siti web, comunicati stampa, comunicati aziendali, religione e altro.

HARDWARE/SOFTWARE: PC, Windows XP, Office XP, SDL Trados 2007, Wordfast 5,

PERCORSO FORMATIVO

TITOLI DI STUDIO

- Diploma di Maturità Classica conseguito presso l'Istituto "M. T Cicerone" di Frascati.
- Master "Il traduttore editoriale e la traduzione per l'editoria" tenuto dalla Dott.ssa Isabella C. Blum a Roma nel 2003
- Master "Il lavoro del tradurre fra arte, gioco e mestiere" tenuto dalla Dott. ssa Isabella C. Blum a Roma nel 2007
- "Corso di traduzione letteraria dall'inglese" organizzato da Oblique Studio - docente Leonardo Giovanni Luccone (interventi di Marco Rossari, Giovanna Granato, Ottavio Fatica, Rossella Bernascone, Susanna Basso) – Roma, febbraio-marzo 2008
- Corso "Traduzione di siti web", docente Andrea Spila (Proz.com) – (febbraio-marzo 2009)
- Corso "Il traduttore editoriale" organizzato da Langue & Parole (gennaio-marzo 2010)
- EST European School of Translation – Online Winter School – (1-26 febbraio 2010)
- Laboratorio "La (ri)traduzione di classici" organizzato da Langue & Parole (maggio-giugno 2010)
- Laboratorio "Traduzione e scrittura in ambito enogastronomico" organizzato da Langue & Parole (settembre-ottobre 2010)

CONOSCENZE LINGUISTICHE

- Preliminary English Test dell'Università di Cambridge conseguito nel giugno 1994
- First Certificate in English dell'Università di Cambridge conseguito nel giugno 1995
- Certificate of Proficiency in English dell'Università di Cambridge conseguito nel giugno 1999
- Diploma di 1° livello di lingua spagnola conseguito nel maggio 1998 presso l'Università Popolare del Tuscolano

FOTOGRAFIA E GIORNALISMO

- Diploma di Fotografia rilasciato dalla Scuola Permanente di Fotografia "Graffiti" di Roma nel dicembre 1998 (Corsi frequentati: Base; Reportage; Camera oscura; Ritratto).
- Attestati di partecipazione a reportage fotografici all'estero: Giordania (1995), Siria (1996), Tunisia (1997), Israele e Palestina (1998), Egitto (1998), Libano (1999), Turchia (2001)
- Attestato di frequenza del corso di Avviamento alla Professione di Fotogiornalista rilasciato dalla Scuola Permanente di Fotografia "Graffiti" di Roma nel marzo 2000.
- Diploma di fine corso di Giornalismo rilasciato dall'Università Popolare del Tuscolano nel maggio 2000.

ESPERIENZE PROFESSIONALI ed EDITORIALI

- Attività di redattrice, traduttrice e fotografa ai fini della pubblicazione della Guida Turistica Castelli Romani presso l'editrice Creative Partners s.r.l. dal giugno 1998 al novembre 1998.
- Adattamento e traduzione del libro "Frascati e le Ville Tuscolane" del Prof. Raimondo Del Nero pubblicato dalla Libreria Cavour Editrice nel settembre 1999.
- Dal 2003 svolge traduzioni per la Takeda Italia Farmaceutici S.p.A
- Nel 2004 collabora con Tèchne Editore di Milano per la traduzione della rivista "Italia E" (Gruppo Colonna Edizioni) e della rivista "Grand Tour Cult"
- Maggio 2005: traduzione di un articolo di Marc Ellis per il periodico "Qui – Appunti dal presente"
- 2005: traduzione del libro *Storia dei profeti* di Maulana Muhammad Ali per la Ahmadiyya Anjuman Ishaat Islam, Lahore, U.S.A. (<http://www.muslim.org/italian/historyofprophets.pdf>)
- 2006: traduzione del libro *Jimmy Connors mi ha salvato la vita* di Joel Drucker per la EFFEPI Libri
- 2006: traduzione del saggio filosofico *Pornografia, sesso e femminismo* di Alan Soble per la EFFEPI Libri
- 2006: partecipazione, come traduttrice, al progetto editoriale sulla moda *Fashion*, in 4 volumi, per La Biblioteca di Repubblica, allegato al quotidiano La Repubblica nei mesi di maggio e giugno 2006
- 2006: traduzione di stralci di libri su autoipnosi e guarigione psichica per la Macro Edizioni
- 2006: traduzione dell'articolo "The origin of the Greek constellations" per la rivista Le Scienze (numero 462, febbraio 2007).
- 2006: traduzione del sito Globe for Darfur: http://www.globefordarfur.org/it/act_now.html
- 2007: traduzione del sito: <http://www.darfurdivestment.org>
- 2007: traduzione della biografia *Fiorello La Guardia – Un imperatore a New York* di H. Paul Jeffers per Alberto Gaffi editore in Roma (2007)
- 2008: traduzioni di brani tratti da *The Genizah at the House of Shepher* di Tamar Yellin e da *Thirty Years of Love* di Eduard Vilde per la rivista online *Buràn* (www.buran.it)
- 2008: cotraduzione del volume *1001 dischi di musica classica*, a cura di Matthew Rye pubblicato da Atlante s.r.l.
- 2008: traduzione del romanzo *Mangio troppa cioccolata* di Carole Matthews per Newton Compton editori s.r.l.
- 2008: traduzione del romanzo *I diari del vampiro – La lotta* di Lisa Jane Smith per Newton Compton editori s.r.l.
- 2008: traduzione del romanzo *I diari del vampiro – La furia* di Lisa Jane Smith per Newton Compton editori s.r.l.
- 2009: traduzione del romanzo *I diari del vampiro – La messa nera* di Lisa Jane Smith per Newton Compton editori s.r.l.
- 2009: cotraduzione della raccolta di racconti *L'ora dei vampiri* a cura di Trisha Telep per Newton Compton editori s.r.l.

- 2009: traduzione del romanzo *Autunno egiziano* di Naguib Mahfuz per Newton Compton editori s.r.l.
- 2009: traduzione del romanzo *La setta dei vampiri – Il segreto* di Lisa Jane Smith per Newton Compton editori s.r.l.
- 2009: cotraduzione del romanzo *Viaggio di nozze a Teheran* di Azadeh Moaveni per Newton Compton editori s.r.l.
- 2009: traduzione del romanzo fantasy *Dragon Age: Il trono usurpato* di David Gaider per Multiplayer.it
- 2009: traduzione del romanzo *L'ultima profezia – 2012 Il testamento maya* di Steve Alten per Newton Compton editori s.r.l.
- 2009: cotraduzione del volume *Il libro che Michael Jackson avrebbe voluto farti leggere* di Shmuley Boteach per Newton Compton editori s.r.l. (in uscita il 3 dicembre 2009).
- 2009: traduzione del romanzo fantasy *Dragon Age: la chiamata* di David Gaider per Multiplayer.it
- 2009-10: traduzione del romanzo *Black moon – L'alba del vampiro* di Keri Arthur per Newton Compton editori s.r.l.
- 2010: traduzione del romanzo *Per le strade del Cairo* di Naguib Mahfuz per Newton Compton editori s.r.l.
- 2010: traduzione del saggio religioso *Le 10 domande che cambieranno la Chiesa* di Brian D. McLaren per Newton Compton editori s.r.l.
- 2010: traduzione del romanzo *Dark Visions - The Passion* by Lisa Jane Smith per Newton Compton editori s.r.l.
- 2010: traduzione del saggio *La storia segreta dei sogni* di Robert Moss per Castelvevchi Editore

Autorizzo al trattamento dei miei dati personali ai sensi del DL 196/03 e successive modifiche